



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Marzo 2003 · N° 81 · S/. 8,-

● **Würzburg,
joya entre
las ciudades
alemanas**

● **Bosque
encantado
Pampa
Hermosa**

● **Consejo
Nacional de
Partnerschaft
Perú-Friburgo**

● **Visita oficial
de Friburgo**

● **Productos
ecológicos
certificados**

● **Talleres de
Artes
Plásticas**



Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

Nuestro *unser* Tipp

Caral
La ciudad más antigua de América en el valle de Ica

22 de febrero

Pampa Hermosa
Bosque encantado con los más imponentes cedros y bellísimas cataratas en la selva central

Valle del Colca
El impresionante cañón cerca de Arequipa

Conozca el Perú con

Inka-Reisen
Promotora de turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

FABER-CASTELL

Technics and styles European

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita · Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 · Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

salón *jeunesse*

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita · Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 · Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Berufsschule: Fussballmeister von Humboldt II **4**
Instituto Superior: campeón del Interclases **4**



Kommunalwahlen in Schleswig-Holstein **12**

Peru

Bezaubernder Wald / Bosque encantado Pampa Hermosa **8**

Partnerschaft

Peru-Freiburg
Reunión ordinaria del Consejo Nacional **4**



Seminario de evaluación del programa de voluntariado «Vamos Caminando»
Visita oficial de Friburgo viene en marzo **12**
Encuentro en Cusco **12**
Marcha de solidaridad por el Perú en Ettenheim **12**



Deutschland

Würzburg **5**



Rezepte

Fleischröllchen mit Schinken-Salbei-Füllung **11**
Enrolladitos de carne, rellenos con tocino y salvia **11**



Picarones **11**

Botschaften

Deutschland
Registrierung per E-mail **12**

Kultur

Goethe-Institut Lima
Video Escultura en Alemania **12**
Cursos en alemán **12**

Instituto de Estudios Europeos
Seminarios Integración Europeo **12**

Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro **12**
Jahreshauptversammlung **12**
Altersheim **12**
Beitragszahlung **14**

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales **15**

Empresas

Talleres de Artes Plásticas **15**

Productos ecológicos certificados **15**

Consejos

Alivio de quemaduras Sustituto para la crema batida **13**
Miel para las heridas **13**
Polvos absorbentes **13**
Chicle pegado **13**
Contra el dolor de cabeza **13**
Pies cansados **13**
Papas fritas **13**

Avisos económicos

Loción limpiadora, Crema humectante **13**
El Coffée Toy **13**

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl **13**
Dr. Mario de la Torre **13**
Dr. Alberto Cubas **13**
Dra. Hilke Engelbrecht **13**

Profesores de Música
Lydia Hung **13**

Anzeigen

Desodorantes Fa **2**
Conozca Alemania **7**
Creativo: Creatividad en tus manos **12**
Miele TwinSets **14**
Imágenes del Perú **14**
Conozca el Perú **15**
Línea Goldfaber Studio **16**

Unser Tipp

Salón Jeunesse **2**
Organización y Servicios **2**
Swico **2**
Faber-Castell **2**
Conozca el Perú con Inka-Reisen **2**



Carátula:



Der «Großvater», 600 Jahre alte Zeder in Pampa Hermosa El «Abuelo», cedro de 600 años en los bosques de Pampa Hermosa Foto: Maco Vargas

DISFRUTA UNA SENSACION DE FRESCURA TODO EL DIA

FA tiene para tí la más completa línea de desodorantes para que sigas con tu ritmo y mantengas esa sensación de limpieza por mucho más tiempo. Sumérgete en el mundo de FA y descubre todo el mundo de frescura.



Peru-Spiegel Peru für Leser

Marzo de 2003
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische Kirche in Peru
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Partnerschaft Freiburg-Peru
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Lima
Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética
Informationen aus Österreich
Klaus Brechtzende
Hannes Körner
Edward Lovatón
Fernando Sánchez-Aizcorbe
Jürgen Huber
Stadt Würzburg – Congress-Tourismus-Wirtschaft
Centro Turístico Cabañas Pampa Hermosa
Carmen Pastorelli
Maco Vargas
Goethe-Institut Lima
Instituto de Estudios Europeas
Faber-Castell peruana SA
Eco-Lógica

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Notizen Noticias



Colegio Peruan-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
 ☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
 E-mail: szalles@avhlima.edu.pe
 http://www.avhlima.edu.pe

Berufsschule: Fussballmeister von Humboldt II

Endlich – nach langer Zeit wurde die Mannschaft der Berufsschule Gewinner der Fußballmeisterschaft «Interclases 2002».

Erfolgreich war sie mit einer tollen Mannschaft, die im Laufe des Jahres kaum Probleme hatte, die nötigen Punkte zu sammeln, um bis ins Endspiel vorzustoßen: *Torwart:* Enrique Viale; *Verteidigung:* Daniel Rubio, Edward Lovatón, Sebastián Rivera; *Mittelfeld:* Andrei Pinedo, Oscar Yáñez, Martín Grimaldo; *Sturm:* Erick Bakovic.



Und dann war das begehrte Endspiel erreicht! Ohne Zweifel war es eine erbiterte Partie, denn die Spieler der Klasse IVc waren großartige Gegner. Natürlich hatten sie viele Möglichkeiten, um die ersten 20 Minuten zu ihren Gunsten zu nutzen. Doch es war nur eine Frage der Zeit, bis die Mannschaft der Berufsschule die Lage beherrschte: Ein herrlicher

Weitschuss von Andrei Pinedo und ein prächtiger Abschluss von Daniel Rubio führten das Team bald zum 2:0. Zwar verkürzte der Gegner noch, doch der Sieg war den Berufsschülern nicht mehr zu nehmen.

Das Team des Instituts krönte sich nicht nur mit der Meisterschaft, sondern schoss auch die meisten Tore, zumal es die 3 erfolgreichsten Torjäger in seinen Reihen hatte.

Ein großer Erfolg, wenn man bedenkt, wie wenig freie Zeit den Berufsschülern bleibt! Denn nicht nur das Studium am Institut sondern auch das Praktikum im Betrieb fordern vollen Einsatz.

Also, auf Leute! Im nächsten Jahr erwartet Euch die Doppelmeisterschaft!

Edward Lovatón und
Fernando Sánchez-Aizcorbe

Instituto Superior: campeón del Interclases

Después de mucho tiempo, finalmente un equipo del Instituto se tuvo que coronar triunfador del campeonato interno de fútbol Interclases 2002 ¡y de que manera!

Con nuestro equipo conformado por: *arquero:* Enrique Viale; *defensas:* Daniel Rubio, Edward Lovatón, Sebastián Rivera; *medio campo:* Andrei Pinedo, Oscar Yáñez, Martín Grimaldo; *delantero:* Erick Bakovic. No tuvimos mayores problemas a lo largo del año 2002 para acumular puntos y avanzar hacia la etapa final del campeonato.

Y luego llegó la tan ansiada final. Sin duda alguna, fue un partido muy reñido, pues tuvimos en la clase IVc a un gran rival. A pesar de que este equipo tuvo muchas oportunidades de ponerse en ventaja en el marcador durante los primeros 20 minutos, fue tan solo cuestión de tiempo para que el equipo del Instituto Humboldt pusiera las cosas en orden: con un tanto de Andrei Pinedo, de remate desde fuera del área; y otro de Daniel Rubio, de un soberbio *sombbrero*, sacamos una ventaja de 2 goles a 0. Posteriormente descontaría el equipo contrario, pero no les fue suficiente.

Al final el equipo del Instituto se coronó, no sólo campeón del Interclases, sino también el equipo con más goles a favor y la valla menos batida; además de tener entre sus filas a los 3 primeros goleadores del campeonato. Un gran éxito, considerando que tenemos que lidiar con la falta de tiempo; tanto por los estudios como también por las horas que trabajamos en las empresas.

¡Ánimo, muchos! ¡El próximo año les espera el bicampeonato!

Edward Lovatón y
Fernando Sánchez-Aizcorbe

Partnerschaft Perú-Friburgo

Reunión ordinaria
del Consejo Nacional»

El 25 de enero se realizó la 4ª reunión del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo en la Parroquia Alemana, Lima/Perú. Participaron Mons. Luis Bambarén, Obispo de Chimbote, Mons. Jesús Moliné, Obispo de Chiclayo, Mons. Miguel La Fay, Obispo de Sicuani, Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma, Mons. Salvador Piñeiro, Obispo Castrense, P. Angel Saboya, Iquitos, Sra. Santos García, Chimbote, Srta. Blanca Paz Pizarro, Lurín, Sra. Delia Astuyauri, Chosica, Sra. Hortensia Rojas, Huancayo y Sra. Laura Vargas (CEAS). Además el Equipo Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú: P. Wolfgang Klock und el Sr. Jürgen Huber. En la reunión se analizó la situación de los 162 contactos de Partnerschaft entre parroquias de Friburgo y del Perú. Se acordó realizar cada segundo domingo de noviembre un día de oración por la Partnerschaft en relación a San Martín de Porres. Además se dará prioridad a la formación de los integrantes de los equipos de Partnerschaft y se elaborará varios documentos educativos.



Evaluación del programa de voluntariado «Vamos Caminando»

Del 16 de al 22 de febrero del 2003 se realizó un seminario de evaluación en San Bartolo con 4 jóvenes voluntarios de Friburgo que colaboran durante un año en instituciones y/o parroquias en el Perú: Carola Zimmermann, Parroquia Cristo El Salvador, Lurín; Nina Kestermann, Hogar de Niños, Tablada de Lurín; Ute Denkel, Fé y Alegría, Chimbote y Christoph Danner, Albergue Escolar, Chiuchin/Churín. Los 4 voluntarios van a seguir colaborando hasta fines de agosto. A mediados de agosto vendrán otros nueve voluntarios de la Arquidiócesis de Friburgo para colaborar en parroquia e instituciones de Trujillo, Chimbote, Churín, Lurín, Lima y Arequipa.



Würzburg

Puente viejo, río Meno, Festung Marienberg
Foto: Stadt Würzburg CTW, Tomas Huth

Würzburg – das ist eine Stadt zum Schauen und Erleben, ein geschichtlicher und kunsthistorischer Bilderbogen in den variabelsten Perspektiven, gleichzeitig aber auch ein Mosaik von Lebensfreude und Lebensqualität, von kulturellem Flair und fränkischer Eigenart.

Die Geschichte begann mit der keltischen Flieburg um 1000 v.Chr. und dem späteren fränkischen Herzogsitz um 650 n.Chr. auf dem heutigen Marienberg. 689 erlitten die irischen Missionare Kilian, Kolonat und Totnan in Würzburg den Märtyrertod. Seit Gründung des Bistums im Jahre 742 ist Würzburg geistlicher Mittelpunkt der Region.

Im Bauernkrieg, 1525, stellte sich die Stadt auf die Seite der Bauern, die vergeblich den Marienberg bestürmten. Dies wurde auch Würzburgs berühmtem Bildschnitzer, Ratsherrn und Bürgermeister Tilman Riemenschneider zum Verhängnis, der hier 1531 starb. Eine große Sammlung von Riemenschneiders Werken beherbergt heute das Mainfränkische Museum auf der Festung Marienberg.

In der Folgezeit lenkten tatkräftige geistlich-weltliche Herren die Geschicke Würzburgs, darunter Fürstbischof Julius Echter von Mespelbrunn, der 1576 das Juliusspital stiftete und 1582 die zweite Würzburger Universität gründete, in deren physikalischem Institut Wilhelm Conrad Röntgen 1895 die Röntgen-Strahlen entdeckte.

Würzburg – una ciudad para contemplación y vivencia, un abanico de imágenes históricas y culturales en las perspectivas más variables, pero también al mismo tiempo un mosaico de alegría de vivir y calidad de vida, con un ambiente cultural y la manera singular de vivir de Franconia.

La historia comenzó con un refugio celta 1000 a.c. y posterior, 650 d.c., con la sede del ducado franco en el ahora nominado Marienberg. En el año 689 los misioneros irlandeses Kilian, Kolonat y Totnan sufrieron el martirio. Desde la creación del obispado en el año 742 Würzburg es el centro espiritual de la región.

En la guerra de los campesinos en el año 1525 la ciudad apoyó a los campesinos. Ellos trataron en vano de asaltar la fortaleza de Marienberg. Este fracaso también era fatal para el famoso consejal, alcalde y escultor Tilman Riemenschneider, quien murió en 1531. Una gran colección de obras de Riemenschneider alberga hoy el museo «Mainfränkisches Museum» en la fortaleza Marienberg.

En el tiempo sucesivo autoridades eclesiástico-estatales de gran empuje condujeron el destino de Würzburg, entre ellos el príncipe-obispo Julius Echter de Mespelbrunn, quien fundó en 1576 el Juliusspital y en 1582 la segunda universidad de Würzburg, donde en 1895 Wilhelm Conrad Röntgen descubrió los rayos X.

La ciudad logró su gran



Käppelle
Foto: Stadt Würzburg CTW, Otto Kindermann

Ihre Blütezeit erlebte die Stadt jedoch unter der Herrschaft des kunstsinigen und baufreudigen Hauses Schönborn. Balthasar Neumann schuf 1720 bis 1744 das «Schloß über allen Schlössern», die Residenz (seit 1982 UNESCO-Weltkulturgut), und der Venezianer Tiepolo über dem freigewölbten Himmel des berühmten Treppenhauses das größte Deckenfresko der Welt.

Kurz vor Ende des Zweiten Weltkrieges, am 16. März 1945, wurde die Stadt in nur knapp 17 Minuten fast vollständig zerstört. Sie verdankt ihren beispiellosen Wiederaufbau dem Engagement ihrer Bürger.

Würzburg hat heute 130 000 Einwohner. Die Stadt, mitten in Deutschland, mitten in Europa, verfügt über allerbeste Verkehrsverbindungen. Mehrere stadtnahe Auf- und Abfahrten verflechten Würzburg mit dem Netz der Autobahnen und Bundesstraßen. Rund 300 Reisezüge passieren täglich den Würzburger Hauptbahnhof. Die Flughäfen Nürnberg und Frankfurt sind problemlos zu erreichen. Die Vielfalt einer florierenden Mainschiffahrt vervollständigt das Bild.

Im Kreise der Hochburgen des deutschen Städte-tourismus profiliert sich Würzburg auf eigene Weise. Viele architektonische und kulturellen Sehenswürdigkeiten erwarten den Besucher: der Prachtbau der ehemaligen fürstbischöflichen Residenz, die Hofkirche, der



Würzburg, centro de la ciudad
Foto: Stadt Würzburg CTW, Andreas Bestle

auge bajo los mandos de la casa Schönborn, que se destacó por su afición por el arte y sus ganas para construir. Balthasar Neumann levantó de 1720 a 1744 el «Palacio de los palacios», la Residenz (desde 1982 patrimonio cultural de la UNESCO) y el veneciano Tiepolo creó en el cielo del amplio ambiente de la famosa escalera, el fresco de techo más grande del mundo.

Poco antes del final de la Segunda Guerra Mundial, el 16 de marzo de 1945, en solamente 17 minutos, la ciudad fue casi totalmente destruida. Gracias al empeño de sus habitantes se logró una reconstrucción sin precedentes.

Hoy en día Würzburg tiene 130 000 habitantes. La ciudad, en el centro de Alemania, en el centro de Europa, dispone de las mejores conexiones de tránsito. Varias salidas y entradas cercanas a la ciudad entrelazan Würzburg con la red de autopistas y carreteras. Alrededor de 300 trenes pasan diariamente por Würzburg. Los aeropuertos de Nürnberg y Frankfurt son fácilmente alcanzables. Un próspero transporte fluvial en el río Meno complementa las opciones de movilización.

En el grupo de las principales ciudades turísticas de Alemania destaca Würzburg con su propio perfil. Muchas atracciones arquitectónicas y culturales esperan al visitante: la glamuro «Residenz» (anteriormente sede del príncipe-obispo), la «Hofkirche», el «Kiliansdom» (catedral), el mercado con el impresionante conjunto de «Marienkapelle» y «Falkenhaus», la municipalidad con el «Grafeneckart» y el «Vierröhrenbrunnen» (fuente de los cuatro tubos) y el viejo puente sobre el río Meno. De ahí se dirige la mirada a la fortaleza «Festung Marienberg» y la iglesia de peregrinación «Käpelle», en las colinas encima del valle del río Meno.

En las laderas en y alrededor de Würzburg se cultiva vid que da el muy apreciado «Vino de Frankonia». Para probarlo invitan muchas tabernas y sótanos, como por ejemplo el «Bürgerspital» (fundado 1319), el «Julius-spital» (fundado 1576) o el «Hofkeller» bajo el ala norte de la Residenz.

Würzburg, la ciudad universitaria y de los congresos, ofrece en todo el año un interesante programa cultural. Museos y galerías acentúan estas actividades. Exposiciones, teatros y conciertos hay en abundancia. Pruebas de vino, fiestas de vino y de cerveza, viajes cortos por río

Kiliansdom, der Markt mit dem bestechenden Ensemble von Marienkapelle und Falkenhaus, das Rathaus mit dem Grafeneckart und dem Vierröhrenbrunnen und die Alte Mainbrücke. Von dort fällt der Blick auf die Festung Marienberg und die Wallfahrtskirche «Käpelle» auf den Hügeln über dem Maintal.

An den Berghängen in und um Würzburg gedeiht der geschätzte Frankenwein. Den zu kosten laden viele Weinlokale und Keller ein, z.B. das Bürgerspital (gegründet 1319), das Julius-spital (gegründet 1576) und der Hofkeller unter dem Nordflügel der Residenz.

Die Universitäts- und Kongressstadt Würzburg bietet rund ums Jahr ein interessantes Kultur- und Rahmenprogramm. Museen und Galerien bilden hier einen hervor-stechenden Akzent. Ausstellungen, Theateraufführungen und Konzerte gibt es in vergleichsweise großer Zahl. Weinproben, Wein- und Bierfeste, Kurzreisen zu Wasser und zu Land in die Umgebung und ins fränkische Weinland runden den Veranstaltungskalender ab.

Zu den grössten traditionellen Veranstaltungen zählen das Internationale Filmwochenende im Januar, die Barockfeste und das Africa-Festival im Mai, das Mozartfest im Juni mit rund 35 000 Konzertbesuchern jährlich, die Kilianmesse mit dem Kiliani-Volksfest im Juli, das Winzerfest im September, das Jazzfestival und die Bachtage im November sowie natürlich der Weihnachtsmarkt im Dezember.

Würzburg – ein Kleinod unter den deutschen Städten!

Erstellung des Textes mit Hilfe von Informationsmaterial der Stadt Würzburg, Congress-Tourismus-Wirtschaft



Falkenhaus und Marienkapelle
Foto: Stadt Würzburg CTW, Günther Schulz

tierra en los alrededores y por los lugares de cultivo de la vid complementan los eventos.

Los eventos tradicionales más grandes son el «Fin de semana internacional de la película» en enero, la «Fiesta barroca» y el «Africa-Festival» en mayo, la «Fiesta de Mozart» en julio con aprox. 35 000 visitantes, «Kilianmesse» con la «Fiesta popular Kiliani» en julio, la «Fiesta del viñador» en setiembre, el «Festival del Jazz» y los «Días de Bach» en noviembre y naturalmente el «Mercado de navidad» en diciembre.

¡Würzburg – una joya entre las ciudades alemanas!

Elaborado con material informativo de la ciudad de Würzburg, Congress-Tourismus-Wirtschaft

Deutschland

Deutschland



Vista posterior de la Residenz con los jardines
Foto: Stadt Würzburg CTW

Conozca el Perú con



... y ahora también

Alemania

☎ 479-1977 / 368-3260

e-mail: reisen@peru-spiegel.de · www.peru-spiegel.de/inka-reisen

BEZAUBERNDER WALD bosque encantado pampa hermosa



Die attraktive Reise, die Küste, Gebirge und Urwald in wenigen Stunden (während des Tages) vereint, kann auf der Carretera Central unternommen werden und erlaubt einen beeindruckenden Wechsel von Landschaften und Klimata zu genießen.

So kommen wir nach Chanchamayo, wo sich zwischen den Distrikten San Ramón (Chanchamayo) und Huasahuasi (Tarma) Pampa Hermosa befindet, der letzte ursprüngliche Wald der Selva Central mit einer Ausdehnung von 11123 ha. In INRENA (mit der



Erhaltung der Natur betraute staatliche Organisation) wird die Erklärung zum geschützten Gebiet vorbereitet, um es in seinem Zustand zu bewahren und vor dem Abholzen zu schützen. In diesem Wald findet man auf einer Fläche von einem Hektar etwa 250 verschiedene Bäume, Büsche und Farne.

In mitten der unzähligen Pflanzen sticht ein Baum in ganz beson-

der Weise hervor: der Großvater, eine 600 Jahre alte Zeder, ein kolosaler und imposanter Wächter des *bezaubernden Waldes*. 16 Personen mit ausgestreckten, sich berührenden Händen sind erforderlich, um den Umfang des gewaltigen Baumes mit seinen Wurzelansätzen zu umschließen. Von Cabañas Pampa Hermosa aus erreicht man den «Großvater» und viele andere exotische Bäume (darunter Riesenparasiten) in einem ein- bis zweistündigen Fußmarsch, an dessen Ende man mit dieser spektakulären Ansicht belohnt wird.

Zu den Attraktionen der Gegend gehören auch einige Ansiedlungen im Übergang vom Gebirge zum Hochwald wie *Nina Bamba* (Pampa candela), zu denen man von 1400 m bis auf 3500 m ansteigt.

Es gibt Schluchten, Quellen, Wasserfälle, Bäche und den Fluss Ulcumayo, die zur Ergötzung der Naturliebhaber einzigartige Wasserspiele bilden. Zehn Wasserfälle gibt es in der Zone. Einige der faszinierenden Schluchten weisen spektakuläre Felsformationen auf. Zur nächsten mit der berühmten Brücke Chávez sind es von Pampa Hermosa aus 20 Minuten Fußweg.



der Weise hervor: der Großvater, eine 600 Jahre alte Zeder, ein kolosaler und imposanter Wächter des *bezaubernden Waldes*. 16 Personen mit ausgestreckten, sich berührenden Händen sind erforderlich, um den Umfang des gewaltigen Baumes mit seinen Wurzelansätzen zu umschließen. Von Cabañas Pampa Hermosa aus erreicht man den «Großvater» und viele andere exotische Bäume (darunter Riesenparasiten) in einem ein- bis zweistündigen Fußmarsch, an dessen Ende man mit dieser spektakulären Ansicht belohnt wird.

Zu den Attraktionen der Gegend gehören auch einige Ansiedlungen im Übergang vom Gebirge zum Hochwald wie *Nina Bamba* (Pampa candela), zu denen man von 1400 m bis auf 3500 m ansteigt. Es gibt Schluchten, Quellen, Wasserfälle, Bäche und den Fluss Ulcumayo, die zur Ergötzung der Naturliebhaber einzigartige Wasserspiele bilden. Zehn Wasserfälle gibt es in der Zone. Einige der faszinierenden Schluchten weisen spektakuläre Felsformationen auf. Zur nächsten mit der berühmten Brücke Chávez sind es von Pampa Hermosa aus 20 Minuten Fußweg.



Zu den Attraktionen der Gegend gehören auch einige Ansiedlungen im Übergang vom Gebirge zum Hochwald wie *Nina Bamba* (Pampa candela), zu denen man von 1400 m bis auf 3500 m ansteigt.

Es gibt Schluchten, Quellen, Wasserfälle, Bäche und den Fluss Ulcumayo, die zur Ergötzung der Naturliebhaber einzigartige Wasserspiele bilden. Zehn Wasserfälle gibt es in der Zone. Einige der faszinierenden Schluchten weisen spektakuläre Felsformationen auf. Zur nächsten mit der berühmten Brücke Chávez sind es von Pampa Hermosa aus 20 Minuten Fußweg.

La variedad en la fauna con los otorongos, osos de anteojos, pumas, tigrillos, venados, jabalíes, puerco espines, armadillos, diferentes variedades de monos y añjes son sólo algunas de las especies que pululan la zona. Avistar a algunos de ellos exige la presencia de un guía y de varios días de observación. También hay gran cantidad de mariposas e insectos, que son el deleite de biólogos y aficionados.



Die Tierwelt ist sehr vielfältig: Jaguar, Brillenbären, Pumas, Ozelots, Rotwild, Wildschweine, Stachelschweine, Gürteltiere, verschiedene Affen- und Nagetierarten sind nur einige der vielen Tiere in der Zone. Einige Tage Beobachtungszeit und einheimische Führer ermöglichen einige von ihnen beobachten zu können. Zur Freude von Biologen und Liebhabern gibt es auch eine große Anzahl von Schmetterlingen und Insekten.

Eine der größten Attraktionen ist der Tanz des Felsenhans, bei dem die Männchen tanzend um die Weibchen werben. Wahrscheinlich hat nur einer von 20 dabei Erfolg. Dieses großartige Schauspiel kann man jeden Tag zwischen 15:00 und 17:00 h nach einem 15-minütigen Fußmarsch erleben. Beobachter von Vögeln können sich an einer Vielzahl typischer Vögel der Gegend erfreuen.

Das Pflanzenleben ist so vielfältig wie die Tierwelt. Verschiedene Orchideenarten befinden sich

los parásitos gigantes) es de una hora y media de Cabañas Pampa Hermosa, pero al final del recorrido el esfuerzo vale la pena con creces, ante semejante espectáculo.

Entre los atractivos de la zona se encuentran algunas aldeas de la Sierra, tales como *Nina Bamba* (Pampa Candela), ubicada en una hollada entre la Cordillera Oriental y Ceja de Selva, a las que se llega con caminatas desde 1400 metros hasta 3500 metros de altura.

Existen cañones, manantiales, cataratas, riachuelos y el río Ulcumayo, que forman un encaje único de juegos de agua, para deleitar al amante de la naturaleza. En esta zona se cuenta con diez cataratas diferentes. Algunos de los hermosos cañones que se pueden visitar cuentan con formaciones pétreas milenarias. El más cercano a Pampa Hermosa, el famoso Puente Chávez, se encuentra a 20 minutos de caminata.

La variedad en la fauna con los otorongos, osos de anteojos, pumas, tigrillos, venados, jabalíes, puerco espines, armadillos, diferentes variedades de monos y añjes son sólo algunas de las especies que pululan la zona. Avistar a algunos de ellos exige la presencia de un guía y de varios días de observación. También hay gran cantidad de mariposas e insectos, que son el deleite de biólogos y aficionados.

Una de las máximas atracciones es el danzadero del Gallito de las Rocas, donde los machos de esta variedad de aves bailan para conquistar a la hembra. Probablemente sólo



Puente Chávez

Cabañas Pampa Hermosa

Cabañas Pampa Hermosa

in ihrem ursprünglichen Lebensraum. Eine Reise in diese Gegend ist für Orchideenliebhaber ganz besonders zur Klassifizierung von Orchideen interessant, da einige von den Wissenschaftlern aus anderen Ländern noch nicht bestimmt werden konnten.

Verschiedene Heliconienarten sind anzutreffen (Pico de loro, Bastón del emperador, u.a.), verschiedene Riesenfarn, die auf vorgeschichtliche Zeiten zurückgehen und ihre natürliche Form bewahrt haben, eine Vielzahl von großen Blättern, Bäumen und Sträuchern.

Um dem Reisenden den Besuch dieses Waldes zu erleichtern, bietet nun *Centro Turístico Cabañas Pampa Hermosa* seine Dienste an. Es ermöglicht von hier aus die einzigartig reiche Natur zu erleben und den Wald vor der Zerstörung zu schützen.

Text und Fotos: Centro Turístico Cabañas Pampa Hermosa



Cabañas Pampa Hermosa

uno de 20 podrá lograrlo. Este grandioso espectáculo se puede observar todos los días entre las 15:00 y las 17:00 h después de una caminata de 15 minutos. También existe una amplísima variedad de aves típicas de la zona, que hacen la delicia de los observadores de aves.

La flora es tan variada como la fauna. Se puede observar diferentes variedades de orquídeas en su forma natural. Ir a esta zona significa para los conocedores un

viaje especial para el reconocimiento de las mismas, ya que algunas aún no han podido ser catalogadas por los científicos de otros países que nos visitan.

Encontramos diferentes variedades de heliconias (pico de loro, bastón del emperador, entre otros), variedades de helechos gigantes que se remontan a la prehistoria y aún se mantienen aquí en su forma natural y una inmensa variedad de hojas gigantes, árboles y arbustos.

En esta parte de la Selva, para comodidad del viajero, existe el *Centro Turístico Cabañas Pampa Hermosa*, que partiendo desde allí le permitirá vivir una experiencia fabulosa, única de nuestra riqueza natural y su protección de los depredadores.

Texto y fotos: Centro Turístico Cabañas Pampa Hermosa



Anújes



Nina Bamba

Fleischröllchen mit Schinken-Salbei-Füllung

Zutaten: 8 dünne Schweine- (vom ausgelösten Kotelettstück) oder Kalbsschnitzel (à 80 g), 8 dünne Scheiben Schinkenspeck, 8 ca. 8 mm dicke Scheiben Gouda, Salbei, Thymian. **Für die Soße:** 500 g passierte Tomaten mit Kräutern, 1 Esslöffel Tomatenmark, 1 Esslöffel Wein, 125 ml Sahne, je 1 Teelöffel Salbei und Thymian, ½ Teelöffel Salz, 375 ml Wasser oder Brühe.

Zubereitung: Die Fleischscheiben flach drücken, mit je einer Scheibe Gouda und Schinkenspeck belegen. Salbei und Thymian mischen und darauf verteilen. Zu Rouladen aufrollen, mit einem Holzspießchen feststecken und in den Gourmet-Bräter legen. Passierte Tomaten, Tomatenmark, Wein und Gewürze zu den Rouladen geben und offen garen. Zwischendurch wenden und mit der Soße begießen. Während der letzten 15 Minuten Garzeit Sahne und Wasser oder Brühe zugeben. Dazu: grüne oder weiße Bandnudeln, Brokkoli, Blumenkohl, Zucchini oder ein frischer grüner Blattsalat.

Recetas de: «Miele à la carte. Meisterhaft braten mit dem Gourmet-Bräter»



Enrolladitos de carne, rellenos con tocino y salvia

Ingredientes: 8 filetes delgados de carne de cerdo (parte de la chuleta) o de ternera (80 g c/u), 8 tajadas delgadas de tocino, 8 tajadas de queso Gouda, cada una de aprox. 2 mm de grosor, salvia y tomillo. **Para la salsa:** 500 g de tomates con hierbas, triturados, 1 cucharada de salsa de tomate, 1 cucharada de vino, 125 ml crema de leche, 1 cucharadita de salvia y tomillo, ½ cucharadita de sal, 375 ml de agua o caldo.

Preparación: Presionar los filetes hasta que estén uniformemente delgados, cubrir con una tajada de queso Gouda y tocino. Mezclar la salvia y tomillo, distribuirlos sobre lo anterior. Enrollar formando rollitos, asegurarlos con palitos de dientes. Colocar los rollitos en la asadera. Añadir la mezcla

de tomates triturados, salsa de tomate, vino y condimentos. Luego dejar cocinar sin tapar. De vez en cuando voltear y cubrir con la salsa. En los últimos 15 minutos de cocción, agregar la crema de leche, el agua o el caldo. Servir con brócoli, coliflor, finas tajadas de zucchini, o ensalada de lechuga con tomate, o con fetuchini.

Picarones

Zutaten: **Für die Masse:** ½ kg Kürbis, 300 g Süßkartoffelmehl, ½ kg Mehl, 1 Schnapsgläschen Anislikör oder Pisco, 50 g Hefe, ½ Teelöffel gemahlene Gewürznelken, 1 Esslöffel Aniskörner, 1 Prise Salz. **Für den Sirup:** 2 Stück Rohrzucker im Block, Schale von 1 Ananas, Schale von 1 Orange, 1 Feigenblatt, 2 Gewürznelken, 1 Stück Zimt, Wasser zum Bedecken der Rohrzuckerstücke.

Zubereitung: **Für den Sirup:** Alle Zutaten in einem Schmortopf aufkochen bis sie leicht verdicken. **Für die Masse:** Die Hefe in 1 Esslöffel Wasser auflösen und in eine zu einem Viertel mit lauwarmen Wasser gefüllten Tasse geben. Kürbis schälen und in kleine Stückchen schneiden, in einen Schmortopf geben, mit Wasser bedecken und zusammen mit dem Anis, den Gewürznelken und dem Salz kochen. Vom Kürbis Püree machen, das Süßkartoffelmehl unter stetigem Rühren hinzugeben. Das Mehl sieben und unter stetigem Rühren hinzugeben, den Likör und die Hefe hinzugeben und gut mischen. Mit einem Tuch bedeckt ruhen lassen bis sich das Volumen verdoppelt. Mit den befeuchteten Händen etwas Masse entnehmen, Scheiben von etwa 7 cm Durchmesser formen und in die Mitte ein Loch eindrücken. In eine Pfanne reichlich Öl geben und die Picarones in sehr heißem Öl ausbacken. Die Picarones auf ein Küchenpapier legen. Mit Sirup begossen warm servieren.



Picarones

Ingredientes: **Para la masa:** ½ kg zapallo macre, 300 g harina de camote, ½ kg harina sin preparar, 1 copita de anisado o pisco, 50 g levadura, ½ cucharadita de clavo de olor en polvo, 1 cucharada de granos de anís, 1 pisca sal. **Para la miel:** 2 bolas de chancaca, cáscara de 1 piña, cáscara de naranja, 1 hoja de higo, 2 clavos de olor, 1 raja de canela, agua hasta cubrir las bolas de chancaca.

Preparación: **La miel:** Poner a hervir todos los ingredientes en una cacerola, hasta que espese ligeramente. **La masa:** Disolver la levadura en 1 cucharada de agua, luego echarla en ¼ de taza de agua tibia. Pelar y picar el zapallo en cuadraditos, poner a cocinar en una cacerola con agua que cubra el zapallo, junto con el anís, el clavo de olor y la pisca de sal. Hacer un puré de zapallo, agregar poco a poco la harina de camote, mezclando con una cuchara de madera. Cernir la harina y agregar poco a poco, siempre mezclando, añadir la copita de anisado y la levadura, mezclar todo. Dejar reposar, cubriendo con un lienzo, hasta que duplique su volumen. Tomar con las manos húmedas un poco de la masa y formar rosas (picarones) como de 7 cm de diámetro, haciendo un hoyo en el centro. En una sartén echar suficiente aceite y cuando esté muy caliente freír los picarones. Colocarlos en papel absorbente y servir calientes, rociándolos con miel de chancaca.

Visita oficial de Friburgo viene en marzo

Una delegación oficial de la Arquidiócesis de Friburgo vendrá del 23 de marzo al 06 de abril del 2003 al Perú. Además de Mons. Rainer Klug, Obispo Auxiliar de Friburgo y Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de Friburgo integran la comitiva de Friburgo: Sra. Christel Ruppert, Consejo Diocesano de Laicos de Friburgo, Sra. Birgit Huber, Departamento Iglesia Universal de Friburgo, Sr. Thomas Belke, Departamento Iglesia Universal de Friburgo, Sr. Thomas Maier, Oficina de Prensa de Friburgo. Esta delegación visitará principalmente a Lima, Cusco y Tarma.

Encuentro en Cusco

El 28 de marzo del 2003 se realizará un Encuentro Regional de la Partnerschaft con delegaciones de Cusco, Sicuani y Chuquibambilla en el Seminario de Cusco. En el encuentro participarán también los Obispos de Cusco y Sicuani y la delegación de Friburgo con Mons. Rainer Klug. El tema del encuentro será la dimensión de la solidaridad.

Marcha de solidaridad por el Perú en Ettenheim

El domingo 30 de marzo se realizará una gran marcha de solidaridad en Ettenheim (Arquidiócesis de Friburgo-Alemania) por el Perú en el marco de la acción cuaresmal de Misereor. En la marcha participarán

también el Presidente del Land Baden-Württemberg Erwin Teufel, Mons. Dr. Paul Wehrle, Administrador Diocesano de Friburgo y Mons. José Sayer, gerente de Misereor.

Deutschland

Kommunalwahlen in Schleswig-Holstein

Bei den Kommunalwahlen in Schleswig-Holstein verlor die SPD ihre Stellung als stärkste politische Kraft an die CDU. Die SPD erreichte nur noch einen Stimmenanteil von 29,3%. Das sind etwa 13% weniger als bei den letzten Kommunalwahlen. Die Union konnte mit 50,8% zweistellige Gewinne verbuchen. Für die Grünen stimmten knapp 8½%, für die FDP gut 5½%. Die Wahlbeteiligung war mit weniger als 55% so niedrig wie nie zuvor in dem nördlichsten Bundesland.

Deutsche Botschaft

Registrierung per E-mail

Die Botschaft bietet die Möglichkeit, sich per E-Mail registrieren zu lassen. Das bedeutet, dass Sie Ihre persönlichen Daten und die Ihrer Angehörigen bequem von Ihrem Computer aus bei uns elektronisch hinterlegen können.

Es handelt sich dabei um keine Verpflichtung. Die Online-Registrierung dient lediglich der Krisenvorsorge. Sie

kann auch im Falle eines Unfalls oder einer schweren Erkrankung von Nutzen sein. Alle Angaben werden selbstverständlich vertraulich behandelt.

Die Internetadresse zum Registrieren: <http://www.embajada-alemana.org.pe/de/informationen/register.html>.

Goethe-Institut Lima

Video Escultura en Alemania
Exposición en el Museo de Arte de Lima hasta el 23 de marzo.

Cursos de alemán

Próximas fechas de matrícula: lunes 30 de marzo y martes 1º de abril. **Duración del curso:** del 5 de abril al 28 de junio.

Instituto de Estudios Europeos

Seminarios Integración Europea

Lunes 25 y martes 25 de marzo: *El Acuerdo ADPIC y el comercio internacional con Bernard Remiche, Universidad Católica de Lovaina.*

Miércoles 26 y jueves 27 de marzo: *Nacionalismos e identidades en la Europa contemporánea con Natalie Tousignant, Universidad Católica de Lovaina.*

Lunes 31 de marzo a martes 1º de abril: *Los principios del derecho ambiental en la Unión Europea con Nicolas de Sadeleer, Universidad Católica de Lovaina.*

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tulumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. **Órdenes de apertura:** miércoles de 18-20 h y viernes de 10-12 h. **Teléfono y Fax:** 4484141. **Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.**

Jahreshauptversammlung

Die diesjährige Hauptversammlung des Hilfsvereins wird am Dienstag dem 18. März 2003 um 18:30 Uhr in den Räumen des Club Germania stattfinden. Die Zweite Einberufung ist für denselben Tag um 19:00 Uhr angesetzt.

Alle Mitglieder sind eingeladen, an dieser Generalversammlung teilzunehmen und einen neuen Vereinsvorstand zu wählen. Um das Stimmrecht ausüben zu können, ist es jedoch erforderlich, mit den Beiträgen auf dem laufenden zu sein.

Wir hoffen auf rege Beteiligung!

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. **Teléfono:** 4360266 und 4372849, **Fax:** 4355638. **Leiterin:** Frau Inés Schubert, **Tel.:** 4362649. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. **Auskunft darüber erhalten Sie bei Frau Schubert.**

Avisos económicos

Loción Limpiadora

Jabón líquido que limpia suave y profundamente sin maltratar a la piel.

Crema humectante

A base de Aceite de Jojoba y Sheabutter. Humecta, protege y suaviza la piel.

© 448-4326, ginkgo@ec-red.com, <http://naturalskincare.t2g.net>

La Naturaleza al cuidado de su Piel

Una jaguetería con juguetes de madera, una salita de juego y una cafetería para pasar un rato muy divertido con los niños. **Martes a domingo: 10:30 h a 19:00 h.**
Dirige Pac. Giselle Silva, Dr. phil. Univ. Zürich, Suiza.
Alcañares 772, Miraflores, Lima, ludic@ludicmamaa.rp.net.pe, **Tel. 242-1395**

Consejos

para todas las ocasiones

Alivio de quemaduras
Si cuando está cocinando sufre alguna quemadura, póngase cáscara de tomate (con un poco de pulpa) encima de la parte afectada. Esto además de producir un gran alivio no deja que la piel se ampolle.

Sustituto para la crema batida
Cuando le falte crema o nata batida, sustitúyala aplastando un plátano y batiéndolo con una clara de huevo hasta que se formen picos. Con la ventaja de que tiene menos calorías.

Miel para las heridas
Si tiene una herida o una quemadura leve, lave la parte afectada y después aplíquese una ligera capa de miel de abejas. Deje un rato al descubierto y luego tape con una gasa, si es necesario. La miel alivia las molestias y al regenerar la piel contribuye a una rápida recuperación.

Avisos profesionales

Médicos

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis

Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.

Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.

☎ 241-4490 / 241-4491,

Fax: 241-4490

e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro Cardiología no invasiva

Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
Atención previa cita en: Calle Seguí 122, Las Gardenias, Surco, Lima

☎ 275-7658, 966-0112

e-mail: acudo@terra.com.pe

Profesores de Música

Lydia Hung: profesora de piano.

Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.

Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin,

Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.

Nueva metodología en la enseñanza del piano.

Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,

e-mail: lhungw@terra.com.pe



Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termines nach Vereinbarung / previa cita



Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

CLINICA DENTAL KOSSMEHL

Av. Jacaranda 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33, Perú
Teléfonos: 344-1441 - 344-4275 - 344-1218
Fax: (511) 344-1787 - Cel: 962-7452
e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Contra el dolor de cabeza
La hierbabuena puesta en forma de cataplasma sobre la frente tiene la propiedad de calmar el dolor de cabeza.

Pies cansados
Si quiere aliviar el cansancio en sus pies, sumérgalos en un baño tibio al que se le agrega un puñado de sal y uno de bicarbonato de soda. Luego se secan los pies y se masajean desde los dedos hacia el tobillo, con alcohol alcanforado o con talco.

Papas fritas
Si quiere que las papas resultan bien fritas, córtelas a su gusto, luego séquelas bien, agréguelas harina y fríalas en aceite hirviendo a medio cocer. Póngales sal y listas.

Polvos absorbentes
La harina, la maicena, el talco, la tiza o cualquier otro polvo absorbente sirve para limpiar en seco las manchas de grasa. Basta espolvorearlo encima, esperar un rato que la absorba y cepillar.

Chicle pegado
Para eliminar el chicle en la ropa, póngale encima de la parte afectada un cubito de hielo para despegarlo por unos minutos, y luego ráspelo suavemente con un cuchillo sin filo. Después lave la prenda como lo hace regularmente.

Notizen



Témperas
Pintura para dedos
Cola escolar
Forro plástico

Creatividad en tus manos...

Consejos / Avisos

Beitragszahlung

En bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana: US\$: 0011-0150-06-0100015516 Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bei Bankeinzahlung bitten wir um Benachrichtigung per Fax oder Teleon.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Unterhaltung

Skat

Der zweite Spieltag unserer Jahresmeisterschaft fand am Donnerstag, dem 6. Februar statt. Und wir hatten dieses mal eine größere Zahl an Teilnehmern, denn immerhin hatten sich 19 Spielerinnen und Spieler eingefunden, wobei wir auch ein paar neue Skatfreunde begrüßen konnten. Die Gewinner vom Januar waren alle erschienen, aber

dieses Mal war ihnen das Glück nicht wohl gesonnen. Denn keinem gelang es, sich unter die ersten fünf zu klassifizieren.

Dank einer besonders starken zweiten Runde konnte sich Eckart Weisse, der noch garnicht so lange dabei ist, den Tagessieg sichern. Auf dem 2. Platz landete mit ziemlichem Abstand Altmeyer Volker Ploog. Hans Berk hatte zwar eine miserable dritte Runde, jedoch reichten die vorher angesammelten Punkte für den 3. Platz. Bei dem Kampf um die nächsten Plätze gab es etwas ganz kurioses, denn auf den Punkt lagen Alfred Schultz und Wolf Bensing. Beiden wurde bei dieser Pattsituation der 4. Platz und zwei Punkte gewährt. Wolf konnte sich mit dieser Leistung zum ersten mal in der Tabelle eintragen. Herzlichen Glückwunsch. Der Januarsieger Dieter Krumdiek hatte einen ganz schlechten Start und trotz einer bemerkenswerten Aufholjagd reichte es nur zu Platz 6.

Unser Vorjahressieger Alfred Schultz hatte die Schirmherrschafft übernommen und für alle Teilnehmer schöne Preise gestiftet. Vielen Dank.

Nach den bisherigen zwei Spieltagen sieht unsere Tabelle so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek, Eckart Weisse	5
3. Henning Bolten, Volker Ploog	4
3. Hans Traver, Hans Berk	3
4. Wolf Bensing, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel	2
5. Hannes Körner	1

Wie angekündigt, wird in diesem Jahr erstmalig auch ein Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten gewährt. Die Tabelle bis zum 10. Platz hat dieses Bild:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	3926
2. Wolf Bensing	3111
3. Hans Berk	2924
4. Henning Bolten	2835
5. Volker Ploog	2796
6. Hans Traver	2760
7. Hannes Körner	2646
8. Willi Winkelmann	2382
9. Sabine Bensing	2305
10. Claudio Einfeldt	2289

Noch ähneln sich diese beiden Tabellen sehr, es ist jedoch abzusehen, dass in der Gesamtpunktwertung Spieler erscheinen werden, die nicht unbedingt in den Kampf um die Jahresmeisterschaft eingreifen.

Die nächsten Spieltage sind wieder an einem Donnerstag, dem 6. März und dann auch noch Donnerstag, 3. April. Bis dahin viel Glück und

Gut Blatt!

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 7 de abril: *Violación y Bioética* con los Drs. Araujo, Reyes, Llanos y Ruiz.



tos de las reconocidas marcas mundiales de arte: Schmincke y Canson, a quienes representamos en el país.

Faber-Castell cuenta con un amplio cronograma de talleres artísticos anuales, los interesados a participar en éstos, comunicarse con la empresa al Dpto. de Línea Alemana.

Faber-Castell

Productos ecológicos certificados

A través de la venta organizada de alimentos ecológicos certificados, Supermercados Santa Isabel y Eco-Lógica Perú abren una ventana para productos de alta calidad en beneficio de los consumidores, pudiendo éstos adquirir alimentos sanos en la comodidad del supermercado.

En las tiendas de Miguel Dasso y la Av. Pezet el público podrá encontrar productos frescos que provienen de los valles de Lima (Pachacámac, Lurín, Mala, Huarochiri) y otras provincias como Piura, Junín y Arequipa. Inicialmente se están ofreciendo frutas y hortalizas frescas.

Todos estos alimentos se han cultivado sin el uso de pesticidas ni fertilizantes sintéticos tóxicos. Los productos se obtienen de manera natural, en un suelo sano, con abonos orgánicos y con agua limpia, lo cual los hace mucho más

sabrosos y nutritivos: *el sabor de antes.*

Al comprar estos productos ecológicos certificados, se está valorando el esfuerzo de los agricultores por preservar el medio ambiente y producir alimentos sanos y sabrosos.

Eco-Lógica

Miele TwinSets
Cocina para empotrar con placa vitrocerámica para escoger



Verlos en: **SWICO**

Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuera, frente al Club Germania)

Informes: 372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

CD-ROM de Imágenes del Perú



750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

Oferta
us\$ 18

¡Llévate al Perú contigo!

Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluistord@yahoo.com

Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Karajía · Pozuzo
Lamas · Tarapoto
Puno · Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
...

Conozca el Perú con

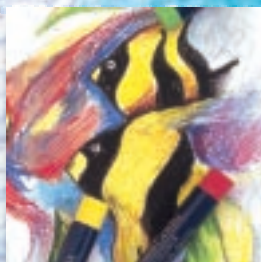
Inka-Reisen
Promotora de turismo

☎ 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Notizen

Notizen

LINEA GOLDFABER STUDIO



La línea Goldfaber Studio de Faber-Castell ofrece al estudiante una amplia gama de productos para el dibujo y pintura.

- Acuarelas en barra.
- Oleo Pastel.
- Lápices de color.
- Lápiz de Grafito.
- Tizas pastel blandas.


FABER-CASTELL
since 1761